

INSTITUTO DE BIOCÊNCIAS, LETRAS E CIÊNCIAS EXATAS
CAMPUS DE SÃO JOSÉ DO RIO PRETO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA

Instruções:

- responda em português, na folha de respostas, às questões abaixo sobre o excerto extraído do livro *La Langue introuvable* de autoria de Michel Pêcheux e Françoise Gadet, publicado por F. Maspero em 1981.
- leia todas as questões antes de começar a respondê-las. Evite responder às questões apenas citando partes do texto ou traduzindo-as;
- é permitida a utilização de um dicionário impresso durante a prova;
- enumere as questões respondidas na folha de respostas.

Questões:

- 1) Em que consiste para o autor a “protolinguística” europeia?
- 2) Qual o papel do latim nesse contexto?
- 3) Qual a relação apontada pelo autor entre língua nacional e ensino na França?
- 4) Que relação o autor estabelece entre a formação da sociedade americana e um novo sentido da palavra cultura?
- 5) Que particularidade o autor identifica no ensino da língua materna americana em oposição às europeias?

Enseigner la grammaire ou pas?

Du côté européen, donc, la linguistique naît d'un rapport privilégié aux textes (avant tout aux textes gréco-latins), à leur autorité dans leur « lettre » et dans leur « esprit », qui fait que la réflexion sur la langue fait normalement partie de l'usage « élevé » de celle-ci : la base de cette proto-linguistique en formation¹, c'est avant tout la longue série des écrits religieux et profanes qui constitue le corps des humanités, l'univers fictif et idéal des manuels scolaires où la grammaire et la rhétorique se conjoignent pour constituer la figure à la fois formelle, morale et sociale du « convenable ». Le latin est la langue de référence qui redresse et embellit la langue

¹ C'est dans l'Université allemande que prit naissance la grammaire comparée : les éléments favorables y étaient réunis. La plupart des grands comparatistes sont allemands, et de nombreux linguistes de la première partie du XXe siècle ont été partiellement ou totalement formés en Allemagne (Whitney, Baudouin de Courtenay, Saussure, Jespersen) ou sont des germanistes de formation (Sapir, Bloomfield).

maternelle — primitive et vulgaire; école de logique et signe de reconnaissance sociale, le latin donne accès aux métiers de l'éloquence, aux carrières juridiques et à la politique bourgeoise, essentiellement considérées comme une activité discursive parlementaire. En Europe et spécialement en France, la langue nationale constitue ainsi un enjeu social inscrit dans la structure même de l'école : la grammaire de la langue maternelle, largement décalquée du latin, est objet d'enseignement et occasion de pièges et barrages à tous les niveaux, dans l'épellation, la syllabation, la prononciation, l'orthographe et les fameuses règles d'accord. Et la pratique de l'explication de textes prolonge tout cela « au niveau supérieur ».

Rien de tel aux Etats-Unis: les premiers marchands aventuriers qui s'installèrent sur la côte n'étaient pas spécialement des humanistes érudits, et pas davantage les divers dissidents religieux, attirés par le Nouveau Monde, dont le rapport à la Bible était davantage un mode de vie qu'une lecture savante des Ecritures. S'installer pour survivre dans un espace inconnu (vierge aux yeux de colons civilisateurs), se confronter à une extériorité à la fois attirante et hostile, cela produit une tout autre culture, et surtout une autre signification du mot culture, dont l'intelligence américaine héritera: la culture comme intelligence pratique adaptée à des buts de survie et d'expansion. Dans ce contexte, la langue quitte l'espace européen du dressage (par la répétition, l'interprétation et le commentaire) et devient un organe-outil du sujet, l'un des moyens par lesquels il s'exprime, communique avec son entourage et agit sur lui : cela explique que l'enseignement de la langue maternelle américaine présente cette particularité d'être un enseignement sans grammaire, sans apprentissage de règles et sans exercice formel au sens européen du terme. Ce qui compte dans l'éducation américaine, c'est l'entraînement au maniement oral de la langue (élocution, diction, lecture) et son utilisation dans les multiples confrontations et débats organisés en classe sur les sujets les plus variés, qui font partie intégrante des traditions scolaires américaines. La langue américaine: un organe fonctionnel intégré au système corporel, sans cette partition européenne qui oppose dès l'école la lettre et l'esprit, le corps et l'âme, le sensible et l'intelligible. Il est tout à fait habituel, pour un jeune Américain, de rendre compte d'une lecture en dessinant un tableau, en rédigeant un petit scénario ou en en mimant le contenu. Et cela se poursuit « au niveau supérieur » dans la manière américaine d'aborder les œuvres littéraires.